

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	4	144	102	0	0	102	42	0	0	42	экз.
5	10	3	108	104	0	0	104	4	0	0	4	диф. зач.
ВСЕГО		7	252	206	0	0	206	46	0	0	46	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2026

Программу составили:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Батина Анастасия Павловна, старший преподаватель

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Краснова Надежда Владимировна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-1

знания:

на уровне представлений:

ознакомление обучающихся с основными переводческими навыками и умениями для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (зрительно-письменным переводом, зрительно-устным переводом), ознакомление обучающихся с грамматикой изучаемого языка;

на уровне воспроизведения:

лексика немецкого языка, достаточная для поддержания устно-речевых контактов в ситуациях профессионального общения;

на уровне понимания:

владение иностранным языком в объёме, необходимом для получения требуемой информации по профессиональной тематике и навыками поддержания устных речевых контактов в ситуациях профессионального общения;

умения:

теоретические:

сравнительно-сопоставительный анализ лексических систем родного и изучаемого языков с целью снятия межъязыковой интерференции;

практические:

поддерживать устно-речевые контакты в ситуациях культурного, бытового и профессионального общения, выступать с устным сообщением, вести дискуссию, обобщать информацию текстов профессионального содержания в виде тезисов, реферата, резюме, аннотации;

использовать интернет-технологии в коммуникационной практике;

выбирать стратегию цифровой коммуникации в соответствии с задачами профессиональной деятельности;

соблюдать правила цифрового этикета;

решать задачи профессиональной деятельности на основе цифровой коммуникации;

выбирать техническое оборудование и программное обеспечение для цифровой коммуникации;

навыки:

читать оригинальную иностранную литературу по специальности для извлечения необходимой информации;

осуществлять коммуникацию на иностранном языке;

осуществлять деловую и межличностную коммуникацию в цифровой среде;

использовать технологии цифровой коммуникации в профессиональной деятельности;

применять современные цифровые устройства и программное обеспечение при осуществлении коммуникации.

ОПК-2

знания:

виды, приёмы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу;

умения:

применять виды, приёмы, стратегии и технологии перевода;

навыки:

владеть навыком выбора правильных приёмов, стратегий и технологий перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ОСНОВЫ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК - II**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-3 — Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-1	ОПК-2
5	9	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода. Введение в практику письменного перевода. Сущность перевода. Изучение типов текстов. Лексические и грамматические трудности перевода специальных текстов. Приемы и способы перевода специальных текстов. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода.	72	52	52	20	25	25
5	9	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода. Введение в практику устного перевода. Систематизация знаний об особенностях устного перевода. Переводческая этика. Предпереводческий анализ коммуникативной ситуации. Специфика коммуникативного процесса. Постпереводческий анализ. Схема анализа. Критерии оценивания. Факторы, осложняющие работу переводчика.	72	50	50	22	25	25
Всего за 9 семестр			144	102	102	42	50	50
5	10	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода. Стилиевые особенности текстов. Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной. Межъязыковые соответствия. Этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода.	62	60	60	2	25	25
5	10	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода. Введение в практику устного перевода. Систематизация знаний об особенностях устного перевода. Переводческая этика. Предпереводческий анализ коммуникативной ситуации. Специфика коммуникативного процесса. Постпереводческий анализ. Схема анализа. Критерии оценивания. Факторы, осложняющие работу переводчика.	46	44	44	2	25	25
Всего за 10 семестр			108	104	104	4	50	50
Всего по дисциплине			252	206	206	46	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Чтение и перевод инфомационно-терминологических, предписывающих, информационно-экспрессивны и технических текстов. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода. Индивидуальное практическое задание. Контрольная работа.	52
2	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	Чтение и анализ диалогов Разделов 1, 2, 3 учебного пособия. Тренировка оперативной переводческой памяти. Устный перевод терминов, словосочетаний и предложений, последовательный перевод аудиотекста по темам Разделов 1, 2, 3 учебного пособия. Тренировка переключаемости с одного рабочего языка на второй, тренировка оперативной переводческой памяти. Обобщение пройденного материала. Ответы на вопросы обучающихся. Индивидуальное практическое задание. Контрольная работа.	50
Всего за 9 семестр			102
3	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Публикации СМИ немецкоговорящих стран: практическая работа с текстами „Die Teuerung“, „Die Rätsel des Planeten Merkur“, „Das Leben des Bundesbürgers: statistische Angaben“, „Die Integration“, „Die außenpolitischen Beziehungen“, „Multi-Kulti“, „Gentechnik“, „Der IQ-Test“, „Der Ostseeraum“, „Der Entwicklungsstand“, „Die Rente (Teil 1)“, „ Die Rente (Teil 2)“, „ Die Rente (Teil 3)“, „Die Gefahr aus dem Laserdrucker“, „Die Bildung beginnt mit Neugierde“. Предпереводческий анализ текста. Постпереводческий анализ перевода. Выполнение заданий после текста. Индивидуальное практическое задание. Контрольная работа.	60
4	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	Чтение и анализ диалогов Разделов 4, 5 учебного пособия. Тренировка оперативной переводческой памяти. Устный перевод терминов, словосочетаний и предложений, последовательный перевод аудиотекста по темам Разделов 4, 5 учебного пособия. Тренировка переключаемости с одного рабочего языка на второй, тренировка оперативной переводческой памяти. Обобщение пройденного материала. Ответы на вопросы обучающихся. Индивидуальное практическое задание. Контрольная работа.	44

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуально практического задания. Подготовка к контрольной работе.	20
2	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	22
Всего за 9 семестр			42
3	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	2
4	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	2
Всего за 10 семестр			4

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	Контр.Р.	ДР	Контр.Р.	ИПЗ	ИПЗ	ДР	ИПЗ	Контр.Р.	ИПЗ		Контр.Р.	ДР	
10	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	Контр.Р.	ДР	Контр.Р.	ИПЗ	ИПЗ	ДР	ИПЗ, Контр.Р.	ИПЗ	Контр.Р., диф. зач.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ИПЗ – индивидуальное практическое задание;
- Контр.Р. – контрольная работа;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- индивидуальное практическое задание;
- контрольная работа.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен;
- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. Г. Судилковская. . Введение в лексикологию. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018, 48 экз.
2. В. Г. Судилковская. . Введение в лексикологию. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018, эл. рес.
3. В. О. Федотова. . Практический курс перевода по немецкому языку. М.: IDO PRESS, 2011, эл. рес.
4. И. С. Алексеева. . Письменный перевод. Немецкий язык. СПб.: Союз, 2006, эл. рес.
5. С. А. Гашков, В. Г. Судилковская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 113 экз.
6. С. А. Гашков, В. Г. Судилковская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, эл. рес.
7. Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации. М.: Р.Валент, 2014, 23 экз.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
2. <https://ibooks.ru/> — ЭБС Айбукс.ру - это большой выбор актуальной литературы для вашей библиотеки в электронном виде;
3. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=474 — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
4. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов..

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

1. LibreOffice;
2. Microsoft Office.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. LibreOffice;
2. Microsoft Office.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Б Базовое инженерное образование* БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с необходимостью использования немецкого языка в ситуациях повседневной и профессиональной коммуникации и кооперации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- индивидуальное практическое задание;
- контрольная работа.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен;
- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**206 ч.**), самостоятельная работа студента (**46 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 252 ч., из них 206 ч. аудиторных занятий, и 46 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуально практического задания. Подготовка к контрольной работе.	В. Г. Судиловская. . Введение в лексикологию: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018 (стр. 18-21) И. С. Алексеева. . Письменный перевод. Немецкий язык: СПб.: Союз, 2006 (стр. 17-68, 69-116, 119-182) С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-43) С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-43) В. Г. Судиловская. . Введение в лексикологию: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018 (стр. 18-21)	20
Итого по разделу 1		20
Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации: М.: Р.Валент, 2014 (стр. 8 - 96)	22
Итого по разделу 2		22
Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	В. О. Федотова. . Практический курс перевода по немецкому языку: М.: IDO PRESS, 2011 (стр. 4 - 59)	2
Итого по разделу 3		2
Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка индивидуального практического задания. Подготовка к контрольной работе.	Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации: М.: Р.Валент, 2014 (стр. 97 - 142)	2
Итого по разделу 4		2

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- контрольная работа;
- индивидуальное практическое задание;
- экзамен;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Контрольная работа

Максимальный балл – 5 баллов

5 баллов - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объеме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; лексико-грамматические, орфографические, пунктуационные, фонетические (в случае выполнения задания в устной форме) ошибки отсутствуют.

4 балла - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объеме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; допускается не более двух лексико-грамматических или двух орфографических или пунктуационных, двух фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

3 балла - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объеме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; допускается не более четырех лексико-грамматических или четырех орфографических или пунктуационных, четырех фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или любых четырех ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

2 балла - задание/работа выполнено/а в срок, но не в полном объеме, не в полном соответствии с формулировкой задания, с нарушением требований к оформлению; обучающимся допущено не более шести лексико-грамматических или шести орфографических или пунктуационных, шести фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или любых шести ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

1 балл - задание/работа выполнено/а в срок, но не в полном объеме, не в полном соответствии с формулировкой задания, с нарушением требований к оформлению; обучающимся допущено более шести лексико-грамматических или шести орфографических или пунктуационных, шести фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или более шести ошибок в совокупности; требуется выполнение работы над ошибками.

0 баллов – задание/работа не предоставлена на проверку.

За несвоевременное предоставление задания/работы на проверку снимается 1 балл.

Индивидуальное практическое задание

Максимальный балл по каждому заданию – 5 баллов.

5 баллов - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объеме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; лексико-грамматические, орфографические, пунктуационные, фонетические (в случае выполнения задания в устной форме) ошибки отсутствуют.

4 балла - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объеме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; допускается не более двух лексико-грамматических или двух орфографических или пунктуационных, двух фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

3 балла - задание/работа выполнено/а в срок, в полном объеме, в строгом соответствии с формулировкой задания, с соблюдением всех требований к оформлению; допускается не более четырех лексико-грамматических или четырех орфографических или пунктуационных, четырех фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или любых четырех ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

2 балла - задание/работа выполнено/а в срок, но не в полном объеме, не в полном соответствии с формулировкой задания, с нарушением требований к оформлению; обучающимся допущено не более шести лексико-грамматических или шести орфографических или пунктуационных, шести фонетических (в случае

выполнения задания в устной форме) или любых шести ошибок; требуется выполнение работы над ошибками.

1 балл - задание/работа выполнено/а в срок, но не в полном объеме, не в полном соответствии с формулировкой задания, с нарушением требований к оформлению; обучающимся допущено более шести лексико-грамматических или шести орфографических или пунктуационных, шести фонетических (в случае выполнения задания в устной форме) или более шести ошибок в совокупности; требуется выполнение работы над ошибками.

0 баллов – задание/работа не предоставлена на проверку.

За несвоевременное предоставление задания/работы на проверку снимается 1 балл.

Экзамен (семестр 9)

Промежуточный контроль в 9 семестре проходит в форме письменного перевода текста.

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "отлично".

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не полностью соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "хорошо".

Неполный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не всегда соответствует стилю текста. Не полностью выполненный письменный перевод с частичной передачей его коммуникативного задания. Более шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "удовлетворительно".

Частичный, неадекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не соответствует стилю текста. Частично выполненный письменный перевод. Коммуникативное задание не передано. Множество лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "неудовлетворительно".

Дифференцированный зачет (семестр 10)

Промежуточный контроль в 10 семестре проходит в форме письменного перевода текста.

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "отлично".

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не полностью соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "хорошо".

Неполный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не всегда соответствует стилю текста. Не полностью выполненный письменный перевод с частичной передачей его коммуникативного задания. Более шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "удовлетворительно".

Частичный, неадекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не соответствует стилю текста. Частично выполненный письменный перевод. Коммуникативное задание не передано. Множество лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "неудовлетворительно".

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-1	ОПК-2	
5	9	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	72	52	52	20	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
5	9	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	72	50	50	22	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
Всего за 9 семестр			144	102	102	42	50	50	
5	10	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	62	60	60	2	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
5	10	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	46	44	44	2	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
Всего за 10 семестр			108	104	104	4	50	50	
Всего по дисциплине			252	206	206	46	100	100	

ОПК-1 - Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

- № 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Объясните отсутствие артикля перед существительным в предложении «Heine wurde in Düsseldorf geboren.».
- № 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Все возвратные глаголы в немецком языке образуют временную форму Perfekt при помощи вспомогательного глагола _____.
- № 3 Прочитайте текст и установите соответствие
Установите соответствие между понятиями на немецком языке и их эквивалентами на русском языке. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.
- | | |
|------------------|-------------|
| 1. die Währung | A. еврозона |
| 2. die Euro-Zone | B. монета |
| 3. die Münze | C. валюта |
| 4. der Preis | D. Цена |
- № 4 Прочитайте текст и установите соответствие
Установите соответствие между понятиями на немецком языке и их эквивалентами на русском языке. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.
- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1. die Baukunst | A. die Belagerung |
| 2. die Blockade | B. heute |
| 3. gegenwärtig | C. die Architektur |
| 4. die Reform | D. die Umwandlung |
- № 5 Прочитайте текст и установите последовательность
Установите последовательность фраз, чтобы получился диалог:
1. - Und?
 2. - Guten Tag! Wo warst du denn?
 3. - Beim Zahnarzt.
 4. - Hallo!
 5. - Ich soll zwei Stunden nichts essen.
- № 6 Прочитайте текст и установите последовательность
Установите последовательность членов предложения в предложении:
Die Parteien spielen in der BRD eine wichtige Rolle.
1. Обстоятельство места
 2. Сказуемое
 3. Подлежащее
 4. Дополнение
- № 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Формой Partizip I глагола "laufen" является:
1. laufend
 2. gelaufen

3. lief

4. läuft

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Формой Infinitiv II глагола "machen" является:

1. machen

2. gemacht haben

3. gemacht sein

4. machen

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Определите временную и залоговую форму сказуемого в следующем предложении:

Der Spasskij-Turm mit einer riesigen Uhr ist seit langem das Wahrzeichen von Moskau.

1. Präteritum Passiv

2. Präteritum Aktiv

3. Präsens Aktiv

4. Präsens Passiv

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Формами Präsens Passiv глагола "schreiben" являются:

1. wird geschrieben

2. werden geschrieben

3. wurden geschrieben

4. waren geschrieben

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Грамматическими категориями в немецком языке являются:

1. падеж

2. род

3. число

4. значение слова

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Грамматические формы имён существительных могут образовываться при помощи:

1. окончаний и суффиксов

2. умлаута

3. артикля

4. приставок

ОПК-2 - Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

№ 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Переведите предложение на русский язык:

Moskau ist das größte Kulturzentrum des Landes, denn hier gibt es viele Museen und Gemäldegalerien, zahlreiche Theater und Theatrstudios, viele große Bibliotheken und Verlage.

№ 2 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между поговорками, сформулированными на немецком языке, с их переводом на русский язык. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. Alte Liebe rostet nicht. | A. В тихом омуте черти водятся. |
| 2. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. | B. О вкусах не спорят. |
| 3. Stille Wasser sind tief. | C. Старая любовь не ржавеет. |
| 4. Über den Geschmack lässt sich nicht streiten. | D. Яблоко от яблони не далеко падает. |

№ 3 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между понятиями на русском языке с их эквивалентами на немецком языке. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. отпуск | A. ganzjährig |
| 2. в среднем | B. das Reisebüro |
| 3. круглый год | C. der Urlaub |
| 4. бюро путешествий | D. im Durchschnitt |

№ 4 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите верную последовательность компонентов текста.

1. Заключение
2. Заголовок
3. Основная часть
4. Подзаголовок

№ 5 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите верную последовательность действий переводчика.

1. Формирование высказывания на ПЯ на базе когнитивной памяти.
2. Понимание услышанного.
3. Восприятие устной речи.
4. Интегрирование понятых единиц смысла в предыдущие знания, извлечённые из текста оригинала.

№ 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Выберите верный вариант перевода указанного в скобках слова на немецкий язык с соблюдением грамматических правил в данном контексте: «Der 12. April ist (день) der Kosmonautik».

1. Tag
2. die Tag
3. der Tag
4. den Tag

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Выберите верный вариант перевода слова "Großeltern" в предложении «Die Großeltern meines Vaters starben vor einigen Jahren».

1. бабушки

2. дедушки
 3. родители
 4. бабушки и дедушки
- № 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Выберите верный предлог, который должен стоять на месте пропуска в предложении «Der Lehrer war ... meiner Arbeit zufrieden».
1. für
 2. mit
 3. zu
 4. über
- № 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Компрессия ведёт к:
1. снижению уровня эквивалентности
 2. искажению смысла высказывания оригинала
 3. снижению многословности высказывания оригинала
 4. сохранению важных элементов смысла
- № 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
В соответствии с узусом русского языка выделенный в предложении «Bei diesen Vergehen *drückt* die hiesige Polizei *ein Auge zu*» курсивом фразеологизм можно перевести как:
1. не обращать внимания
 2. внимательно рассматривать
 3. смотреть сквозь пальцы
 4. смотреть украдкой
- № 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Какие приемы перевода были использованы при переводе с немецкого языка на русский: «In der Gaststätte bestellte er Hackepeter.» → «В ресторанчике он заказал хакепетер, блюдо из мелко рубленого сырого мяса с пряностями.»?
1. транслитерация
 2. описательный перевод
 3. калькирование
 4. трансформация
- № 12 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Переведите предложение на русский язык:

Riesige Mengen von Schadstoffen werden aus den Schornsteinen der Industriebetriebe, Kraftwerke und aus den Auspuffrohren der Autos in die Luft geblasen.